

ORIENTAL STUDIES TRIPOS Part II

Chinese Studies

Wednesday 4 June 2008 09.00 – 12.00

C.16 DYNASTIC CHINA: READINGS

*Candidates should translate the following passages into **English**.
All questions are of **equal** value.*

*Copies of a **Chinese-Chinese** dictionary will be provided.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** Section booklet.*

STATIONERY REQUIREMENTS

*20 Page Answer Book x 1
Rough Work Pad*

SPECIAL REQUIREMENTS

*Copies of a **Chinese-Chinese**
dictionary will be provided.*

**You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you may
do so by the Invigilator.**

SECTION A
Early China

Candidates should translate the following passages into English.

SEEN

1.

河伯曰：然則吾大天地而小毫末可乎。北海若曰：否。夫物，量無窮，時無止，分無常，終始無故。是故大知觀於遠近，故小而不寡，大而不多，知量無窮；證擲今故，故遙而不悶，掇而不跂，知時無止；察乎盈虛，故得而不喜，失而不憂，知分之無常也。明乎坦塗，故生而不說，死而不禍，知終始之不可故也。計人之所知，不若其所不知；其生之時，不若未生之時；以其至小求窮其至大之域，是故迷亂而不能自得也。由此觀之，又何以知毫末之足以定至細之倪，又何以知天地之足以窮至大之域！河伯曰：世之議者皆曰：‘至精無形，至大不可圍’是信情乎。北海若曰：夫自細視大者不盡，自大視細者不明。夫精，小之微也；埒，大之殷也；故異便。此勢之有也。夫精粗者，期於有形者也。無形者，數之所不能分也。不可圍者，數之所不能窮也。可以言論者，物之粗也。可以意致者，物之精也；言之所不能論，意之所不能察致者，不期精粗焉。是故大人之行，不出乎害人，不多仁恩；動不為利，不賤門隸；貨財弗爭，不多辭讓；事焉不借人，不多食乎力，不賤貪污；行殊乎俗。

UNSEEN

2.

夫死人不能爲鬼，則亦無所知矣。何以驗之？以未生之時無所知也。人未生，在元氣之中，既死復歸元氣。元氣荒忽，人氣在其中。人未生無所知，其死歸無知之本，何能有知乎？人之所以聰明智慧者，以含五常之氣也；五常之氣所以在人者，以五藏在形中也。五藏不傷，則人智慧；五藏有病，則人荒忽；荒忽則愚癡矣。人死，五藏腐朽，腐朽則五常無所託矣；所用藏智者已敗矣；所用爲智者已去矣。形須氣而成，氣須形而知。天下無獨燃之火，世間安得有無體獨知之精？

人之死也，其猶夢也。夢者，殄之次也；殄者，死之比也。人殄不悟則死矣。案人殄復悟，死從來者，與夢相似，然則夢，殄，死，一實也。人夢不能知覺時所作，猶死不能識生時所爲矣。人言談有所作於臥人之旁，臥人不能知，猶對死人之棺。爲善惡之事死，人不能復知也。夫臥，精氣尚在，形體尚全，猶無所知，況死人精神消亡，形體朽敗乎？

LIU PANSUI 劉盼遂 ed., *Lunheng jiaoshi* 論衡校釋. By Wang Chong 王充 (27-ca. 100 CE). (Beijing: Zhonghua, 1990), ch. 20, p.875-76.

(TURN OVER)

UNSEEN

3.

或問曰：天地之間，萬物之性，含血之蟲，有蝮，虵，蜂，蠆，咸懷毒螫，犯中人身，涓瀆疾痛，當時不救，流徧一身。草木之中，有巴豆，野葛，食之湊懣，頗多殺人。不知此物，稟何氣於天？萬物之生皆稟元氣。元氣之中，有毒螫乎？

曰：夫毒，太陽之熱氣也。中人人毒。人食湊懣者，其不堪任也。不堪任，則謂之毒矣。太陽火氣，常為毒螫，氣熱也。太陽之地，人民促急，促急之人，口舌為毒。故楚越之人，促急捷疾，與人談言，口唾射人，則人脈胎，腫而為創。南郡極熱之地，其人祝樹樹枯，唾鳥鳥墜，巫咸能以祝延人之疾，愈人之禍者，生於江南，含烈氣也。

夫毒，陽氣也。故其中人，若火灼人。或為蝮所中，割肉置地焦沸，火氣之驗也。四方極皆為維邊，唯東南隅有溫烈氣。溫烈氣發，常以春夏。春夏陽起。東南隅，陽位也。他物之氣，入人鼻目，不能疾痛。火煙入鼻鼻疾，入目目痛，火氣有烈也。

涓瀆 *weihù*: here: verb describing the spreading of an illness.

